

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwiastun zaś Pana powiedział do Filipa mówiąc powstań i idź na południe do drogi schodzącej od Jeruzalem ku Gazie ta jest pusta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A anioł Pana* przemówił do Filipa** tymi słowy: Wstań i idź na południe*** na drogę, która schodzi z Jerozolimy do Gazy.**** ***** Jest to droga pustynna.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwiastun zaś Pana powiedział do Filipa mówiąc: "Wstań i idź na południe do drogi schodzącej od Jeruzalem ku Gazie; ta* jest pusta". 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwiastun zaś Pana powiedział do Filipa mówiąc powstań i idź na południe do drogi schodzącej od Jeruzalem ku Gazie ta jest pusta
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem anioł Pana przemówił do Filipa tymi słowami: Wstań i idź na południe, na drogę, która biegnie z Jerozolimy do Gazy. Jest to droga pustynna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz anioł Pana powiedział do Filipa: Wstań i idź na południe, na drogę, która prowadzi z Jerozolimy do Gazy. Jest to <i>droga</i> pustynna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Anioł Pański rzekł do Filipa, mówiąc: Wstań, a idź ku południowi na drogę, która od Jeruzalem idzie ku Gazie, która jest pusta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Anjoł Pański mówił do Filipa, rzekąc: Wstań a idź ku południowi, na drogę, która od Jeruzalem bieży ku Gazie, ta jest spustoszała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstań i pójdz około południa na drogę, która prowadzi z Jerozolimy do Gazy: jest ona pusta – powiedział anioł Pański do Filipa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A anioł Pański rzekł do Filipa, mówiąc: Wstań i idź na południe drogą, która prowadzi z Jerozolimy do Gazy. Jest to droga pustynna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł Pana powiedział do Filipa: Wstań i idź około południa na drogę, która prowadzi z Jeruzalem do Gazy. Przebiega ona przez bezludną okolicę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł Pański powiedział Filipowi: „Idź około południa na drogę prowadzącą z Jeruzalem do Gazy. Jest ona pusta”.

1) <x>510 5:19</x>; <x>510 27:23</x>

2) <x>510 6:5</x>

3) na południe, κατὰ μεσημβρίαν : określenie kierunku l. pory dnia. Podobnego rodzaju polecenia: <x>20 14:16</x>; <x>110 17:3-4</x>, 9-14; <x>120 5:10</x>.

4) Odległość z Jerozolimy do Gazy wynosi ok. 77 km. Z Samarii do Jerozolimy – 56 km. Z Jerozolimy przez Betlejem i Hebron wiodła droga łącząca się z głównym szlakiem do Egiptu, na pd od Gazy; <x>510 8:26</x>L.

5) <x>10 10:19</x>

6) Lub: pusta, ἔρημος.

7) Odnosi się do "drogi".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Anioł Pana tak powiedział do Filipa: „Wstań, idź na południe, na drogę, która wiedzie z Jeruzalem do Gazy. Jest pusta”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Anioł Pana przekazał Filipowi następujące polecenie: - Wstań i idź na południe drogą, która prowadzi przez pustynię z Jerozolimy do Gazy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anioł Pański powiedział Filipowi: 'Wstań i około południa udaj się na drogę, prowadzącą z Jerozolimy do Gazy; będzie ona pusta'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ангел Господній сказав до Пилипа, кажучи: Встань і йди на південь - на шлях, що сходить з Єрусалима до Гази, - порожній він.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale anioł Pana powiedział do Filipa, mówiąc: Wstań oraz idź na południe, do drogi schodzącej od Jerozolimy ku Gazie, która jest pusta.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Anioł Adonai powiedział do Filipa: "Wstań i idź na południe, na drogę, która schodzi od strony Jeruszałaim do 'Azy, drogę pustynną".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże anioł Pana rzekł do Filipa, mówiąc: "Wstań i idź na południe ku drodze biegnącej w dół z Jerozolimy do Gazy". (Jest to droga pustynna).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W tym czasie Filip otrzymał następujące polecenie od anioła Pana: —Idź na południe, na pustynną drogę prowadzącą z Jerozolimy do Gazy.